



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *Écrans*, n° 10, 2018 – 2, *Traversées, frontières et circulations dans les films d'Afrique et de ses diasporas*, p. 171-176

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-09836-2.p.0171](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-09836-2.p.0171)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2020. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Anne CRÉMIEUX, Gilles REMILLET, Daniela RICCI, Melissa THACKWAY,
« Introduction »

Alors que le cinéma mondial faisait ses révolutions esthétiques et idéologiques, les cinémas nationaux d'Afrique se sont développés aux lendemains des indépendances. De peu de poids économique, toujours en proie aux représentations extra-continentales, les cinémas africains continuent de questionner les frontières nationales et cinématographiques pour filmer les interstices, les passages, les révolutions intimes ou sociétales, les lignes de partage concrètes ou métaphoriques, que l'on franchit ou qui séparent. . .

Mots clés : Cinéma, création, hybridité, circulation, frontières, esthétique, mouvement.

Anne CRÉMIEUX, Gilles REMILLET, Daniela RICCI, Melissa THACKWAY,
“Introduction”

At a time when cinema all over the world was undergoing aesthetic and ideological revolutions, national cinemas developed in Africa in the aftermath of Independence. Economically constrained, still dominated by extra-continental representations, African cinema continues to question national and cinematic borders to film in-betweeness. Published in English or French, nine articles look at the representation of passages, of personal and/or societal revolutions, of real and metaphorical lines of separation that may or may not be crossed. . .

Keywords: Cinema, creation, hybridity, circulation, border, frontier, aesthetics, movement.

Melissa THACKWAY, « Dépasser les limites. Frontières, circulations et identités dans les cinémas d'Afrique et de sa diaspora »

Dans le monde postcolonial et globalisé actuel, de nombreux films questionnent les frontières et explorent les thèmes connexes de l'itinérance, de la migration et de la (dé)territorialisation. Ancrés dans le vécu personnel, ces

films traversent des lignes spatio-temporelles et filmiques tout en tissant de nouvelles filiations et en affirmant une présence africaine polymorphe au monde.

Mots clés : frontières, traversées, exils, cinémas transnationaux, circulations esthétiques, quêtes identitaires, filiations, hybridité.

Melissa THACKWAY, *“Crossing Lines. Frontiers, circulations and identities in African and diaspora film”*

In today's postcolonial, global world, a number of films question borders and explore the related themes of itinerancy, migration and (de)territorialization. Rooted in personal experiences, they cross spatio-temporal and filmic lines while weaving new filiations and asserting a polymorphic African presence in the world.

Keywords: Borders, crossings, exile, transnational cinema, aesthetic circulations, identity quests, filiations, hybridity.

Raquel SCHEFER, « Le cinéma révolutionnaire mozambicain et le Nouveau cinéma latino-américain. Vers une cartographie historique et esthétique du “cinéma de Libération” »

Les relations historiques et les rapports esthétiques entre le cinéma révolutionnaire mozambicain (1966-1987) et le Nouveau cinéma latino-américain des années 1960 et 1970 renvoient à un processus de suppression ou de franchissements des frontières et donc, au principe même de « traversée » dans toutes ses déclinaisons. Ces cinémas seront mis en rapport grâce à la notion de « cinéma de Libération », en tant que catégorie historique et esthétique, en même temps que politique et épistémique.

Mots clés : Mozambique, Amérique latine, libération, révolution.

Raquel SCHEFER, *“Mozambican and New Latin American Revolutionary Cinema. Towards a Historic and Aesthetic Map of ‘Liberation Cinema’”*

The historical relations and aesthetic connections between the Mozambican revolutionary cinema (1966-1987) and the New Latin American cinema of the 1960s and 1970s refer to a process of deletion or crossing of borders and therefore to the very principle of “crossing” in all its variations. These cinemas are connected to each other through the notion of “Liberation Cinema”, as a category that is at once historical and aesthetic, political.

Keywords: Mozambique, Latin America, liberation, revolution.

Jean-Marie TENO, « Traversées. Du personnel au politique, du “jeu” au “je” »

Dans ce texte écrit à la première personne et fondé sur l'expérience personnelle et artistique, Jean-Marie Teno revient sur son parcours. Le cinéma est associé au « jeu » qui devient « je ». Teno souligne à quel point la vie et le travail du cinéaste ne peuvent être dissociés, comment le cinéma mélange le réel et l'imaginaire, la vie et sa représentation.

Mots clés : *Terre mère*, accentué, performatif, identité, diversité, dialogue.

Jean-Marie TENO, “*Crossings. From the Personal to the Political, from Playing to Being*”

In this text written in the first person and based on his personal and artistic experience, Jean-Marie Teno looks back at his journey. Cinema is a sort of “game”, “jeu” in French, which through homophony becomes “je” – “I”. Teno underlines how the life and work of the filmmaker cannot be separated, how cinema mixes reality and imagination, life and its representation.

Keywords: Terre mère, accented, performative, identity, diversity, dialogue.

Isabelle BONI-CLAVERIE, « Identités et traversée »

À travers le récit personnel de son documentaire *Trop noire pour être Française ?*, Isabelle Boni-Claverie illustre sa position diasporique et celle de son cinéma. Elle déconstruit le secret familial et le mensonge républicain, illustrant l'imbrication du politique au personnel et à l'esthétique. La subjectivisation de la narration historique restitue une pluralité des perspectives qui enrichissent le récit conventionnel.

Mots clés : Raoul Peck, diaspora, interdisciplinarité, expérience, style, composite.

Isabelle BONI-CLAVERIE, “*Identities and crossings*”

Through the personal narration of her documentary Too Black to be French?, Isabelle Boni-Claverie illustrates her diasporic position and that of her cinema. She deconstructs family secrets and national lies, illustrating how the personal, and artistic, is political. The subjectivization of the historical narrative restores a plurality of perspectives that enriches the conventional tale.

Keywords: Raoul Peck, diaspora, interdisciplinarity, experience, style, composite.

Claire DIAO, « Double Vague. Interroger la double culture à l'écran »

Les films de la « double vague » interrogent l'entourage familial pour s'ouvrir à une histoire plus vaste. L'analyse montre les vécus dénaturés par les écrans et les fait dialoguer avec les voyages inverses (de la France à l'Afrique) que les nouvelles générations entreprennent en réponse aux migrations des parents. Ces films traversant les frontières, questionnent l'héritage culturel et la transmission, dépassent la barrière linguistique par la reprise de la parole.

Mots clés : Nollywood, entre-deux, industrie, production, distribution.

Claire DIAO, "*The double wave. Interrogating biculturalism on screen*"

The films of the "double wave" question the family environment to tell a wider story. The article shows lives transformed by screens and has them comment on the reverse journeys (from France to Africa) undertaken by new generations in response to the migration of their parents. These films cross borders, questioning cultural heritage and transmission by reclaiming a voice beyond the language barrier.

Keywords: Nollywood, in-between, industry, production, distribution.

Sheila PETTY, « Qui fait la France ? Reconstruire l'identité française dans *Terre Mère* de Louiza Benrezzak »

Ce texte analyse comment la réalisatrice française d'origine maghrébine Louiza Benrezzak adopte un « style accentué » dans *Terre Mère* (2015) pour aborder la construction identitaire et sa relation avec la société, la culture et l'histoire européennes. Le film reflète les questions de citoyenneté et d'appartenance ainsi que les droits fondamentaux dans la vie comme dans la mort. Le style de Benrezzak est un mélange novateur d'autobiographie, de performance, de fiction et de documentaire.

Mots clés : *Kinsbasa Palace*, diaspora, esthétique, mouvement, déplacement, frontières, heuristique.

Sheila PETTY, "Qui fait la France? *Reconstructing French Identity in Louiza Benrezzak's Terre Mère*"

This essay analyzes the ways in which Maghrebi-descended French filmmaker Louiza Benrezzak cinematically portrays, through an "accented style," identity construction and her complex relationship with European society, culture and history in Terre Mère (2015). The film reflects issues of citizenship and belonging and fundamental human

rights in both life and death. Benrezzak's authorial method is an innovative blending of the autobiographical and performative, of fiction and documentary.

Keywords: Kinshasa Palace, diaspora, aesthetics, movement, displacement, borders, heuristic.

Beatriz LEAL RIESCO, « *Je ne suis pas votre nègre* de Raoul Peck. Traverser l'espace, le temps, les publics, les genres »

Les travaux sur les cinémas d'Afrique et des diasporas gagnent en complexité, où l'interdisciplinarité devient centrale. Cette analyse de *Je ne suis pas votre nègre* (2016) du réalisateur haïtien Raoul Peck montre la fécondité du dialogue entre les disciplines, les espaces et les concepts dans l'étude de productions audiovisuelles et l'analyse de l'expérience personnelle dans son contexte sociohistorique. Cela débouche sur une œuvre complexe et multiforme, à valeur universelle.

Mots clés : documentaire, Histoire, parcours, jeu, je, vie, représentation, réel, imaginaire.

Beatriz LEAL RIESCO, "I Am Not Your Negro by Raoul Peck. Crossing Spaces, Times, Audiences, and Genres"

Recent studies of African cinema and its diaspora have grown more complex, with disciplinary crossing now a focal point. An analysis of Haitian filmmaker Raoul Peck's I Am Not Your Negro (2016) shows the fruitfulness of navigating among disciplines, spaces, and concepts to study audiovisual works and to approach personal experience in a socio-historical context. This in turn opens doors into a complex and multiform oeuvre of universal appeal.

Keywords: Documentary, history, path, life, first-person address, representation, the real, imagination.

Alessandro JEDLOWSKI, « La production de films nigériens en Europe. Sociétés de production diasporiques et pratiques cinématographiques "parallèles" »

Cet article présente la production vidéo nigérienne en Europe et ses différentes stratégies de production et de marketing dans divers pays. Bien que ces productions exploitent la réputation de Nollywood, leur position envers l'industrie nigérienne est ambiguë, prises entre l'Europe et le Nigeria en termes de public, de style, de budget et de distribution. Cette position d'entre-deux est à la fois un atout et une fragilité.

Mots clés : migrations, double vague, langue, transmission, Histoire.

Alessandro JEDLOWSKI, “*The Production of Nigerian Films in Europe. Diasporic Production Companies and ‘Parallel’ Film Practices*”

This essay looks at Nigerian video film production in Europe and analyses the different production and marketing strategies in various countries. Although Nollywood has worked as a brand to gain recognition, the position toward the industry in Nigeria is ambiguous, caught as they are between Europe and Nigeria in terms of audience, style, production value and distribution strategy. Their in-betweenness is both a strength and a weakness.

Keywords: Migrations, Dual Wave, language, transmission, history.

Daniela RICCI, « *Trajectoires personnelles et collectives dans Kinshasa Palace. La traversée comme outil herméneutique* »

Le texte propose une analyse de *Kinshasa Palace* (Zeka Laplaine, RDC / France, 2006). La traversée, parcours heuristique de quête et découverte par le voyage, devient un outil d’interprétation de la condition africaine diasporique. Histoire personnelle et collective se superposent pour exprimer de nouvelles subjectivités qui associent réflexion théorique et expérience personnelle. Ici, une « esthétique du mouvement » dépasse les frontières géographiques, linguistiques et surtout formelles.

Mots clés : documentaire, diaspora, colonial, personnel, politique, récit, histoire.

Daniela RICCI, “*Personal and collective trajectories in Kinshasa Palace. Crossing as hermeneutics*”

The article is an analysis of Kinshasa Palace (Zeka Laplaine, DRC / France, 2006) where crossing, as a heuristic path of quest and discovery through travel, becomes a means of interpretation of the African diasporic condition. Personal and collective history mingle to express new subjectivities that combine theoretical reflection and personal experience. This generates an “aesthetic of movement” beyond geographical, linguistic and especially stylistic boundaries.

Keywords: Documentary, diaspora, colonial, personal, political, story, history.